

**Е. Г.Алейник**

Факультет международных отношений  
Белорусский государственный университет

**Ю. А. Шевцова**

факультет международных отношений  
Белорусский государственный университет

## ВЗАИМООТНОШЕНИЯ ЯЗЫКА И ЭКОНОМИКИ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

В данной статье рассмотрены языковые барьеры и экономические риски, а также то, как неправильное понимание или перевод может привести к экономическим потерям или даже кризисам. При рассмотрении проблемы межкультурной бизнес-коммуникации были использованы статьи и монографии авторов-лингвистов.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** языковой барьер; международный бизнес; культурные различия; романские языки.

**E. Aleynik**

Faculty of International Relations  
Belarusian State University

**Y. Shevtsova**

Faculty of International Relations  
Belarusian State University

## THE RELATIONSHIP BETWEEN LANGUAGE AND ECONOMY IN THE MODERN WORLD

This article discusses language barriers and economic risks, and how misunderstanding or mistranslation can lead to economic losses or even crises. Articles and monographs by linguistic authors were used in considering the problem of intercultural business communication.

**Key words:** language barrier; international business; cultural differences; Romance languages.

Технологический прогресс и стремление к миру и взаимопониманию создают новые формы общения, где ключевыми являются диалог между культурами и уважение к культурным особенностям собеседника. Языковые барьеры, которые можно рассматривать как один из аспектов рыночных барьеров, возникают из-за недостатка языковых знаний. Эти преграды увеличивают издержки и могут ограничивать доступ к общественным благам. В то же время владение языками расширяет возможности на рынке, позволяя эффективно взаимодействовать как продавцу, так и покупателю [1].

Романские языки, такие как французский, испанский, португальский, итальянский и румынский, имеют много общего из-за своего латинского происхождения. Однако у каждого из них есть свои уникальные особенности, которые могут стать источником недопонимания, особенно в экономическом контексте.

### 1. Терминологические различия

Даже если слово существует в двух романских языках, его значение может отличаться. Подобные различия могут привести к неправильной интерпретации в деловой коммуникации. Далее представлен ряд примеров сравнения испанской лексики с омонимами португальского, итальянского и французского языков.

Испанский и португальский языки имеют ряд омонимов, зачастую никак не коррелирующих между собой по значению:

- *Embarcar*. Испанский: значит 'погрузить' или 'загрузить' (например, *товары на корабль*). Португальский: может также означать 'ввести в заблуждение' или 'обмануть'.

- *Oficina*. Испанский: 'мастерская' или 'автосервис'. Португальский: 'офис' или 'рабочее место'.

- *Renta* (испанский) / *Renda* (португальский). Испанский: 'доход' или 'арендная плата'. Португальский: *Renda* чаще всего означает 'кружево'. Для обозначения дохода используется *rendimento*.

- *Ropa* (испанский) / *Roupa* (португальский). Испанский: 'одежда'. Португальский: 'одежда', но также может означать 'постельное белье' в некоторых контекстах.

Испанский и итальянский языки имеют множество схожих слов из-за их романского происхождения.

- *Pasta* (испанский) / *Pasta* (итальянский). Испанский: может означать 'тесто', 'паста' или 'папка' (для документов). Итальянский: обычно используется для обозначения 'макаронных изделий'.

- *Banco* (испанский) / *Banca* (итальянский). Испанский: обычно означает 'банк' в контексте финансового учреждения. Итальянский: *banca* также означает 'банк', но слово *banco* в итальянском чаще всего означает 'скамья' или 'столик'.

- *Saldo* (испанский) / *Saldo* (итальянский). Испанский: 'остаток' или 'баланс' (например, *на банковском счету*). Итальянский: хотя *saldo* также может означать 'баланс', это слово часто используется в контексте распродажи или скидки.

- *Contrato* (испанский) / *Contratto* (итальянский). Испанский: ‘договор’ или ‘контракт’. Итальянский: *contratto* также означает ‘договор’ или ‘контракт’, но важно учитывать различия в произношении и написании.

Испанский и французский языки, оба являясь романскими, имеют множество схожих слов. Однако некоторые из этих слов, хотя и звучат похоже, могут иметь разные значения, особенно в контексте внешнеэкономических отношений и заключения договоров.

- *Renta* (испанский) / *Rente* (французский). Испанский: может означать ‘доход’ или ‘арендную плату’. Французский: *rente* чаще всего означает ‘пенсию’ или ‘регулярный доход от инвестиций’.

- *Firma* (испанский) / *Firme* (французский). Испанский: ‘подпись’ или ‘компания’. Французский: *firme* чаще всего означает ‘стойкий, устойчивый’. Для обозначения подписи используется *signature*.

- *Tasa* (испанский) / *Tasse* (французский). Испанский: ‘ставка’ или ‘налог’. Французский: *tasse* означает ‘чашка’. Для обозначения ставки или налога используется *taux* или *taxe*.

- *Jornada* (испанский) / *Journée* (французский). Испанский: ‘рабочий день’ или ‘день в целом’. Французский: *journée* означает ‘день’.

Примеры устойчивых выражений из романских языков, которые в бизнесе могут иметь иное значение, чем при буквальном переводе:

В Италии такой фразой можно назвать *in bocca al lupo* (букв. ‘в рту у волка’), что означает ‘удачи’. Для бизнеса в Испании же характерны выражения *estar al día* (букв. ‘быть в день’) – ‘быть в курсе последних новостей или тенденций’, а также *no hay color* (букв. ‘нет цвета’) – ‘нет сравнения’, одна вещь гораздо лучше другой. Во Франции распространены выражения *mettre de l'eau dans son vin* (букв. ‘добавить воды в свое вино’), что означает ‘стать более умеренным или смягчить свою позицию’, а также *c'est la fin des haricots* (букв. ‘это конец бобов’) – ‘это конец, больше ничего не осталось’. Распространены такие португальские устойчивые выражения, как *pão pão, queijo queijo* (букв. ‘хлеб хлебом, сыр сыром’) – ‘говорить вещи такими, каковы они есть, без уклонений’, а также *não misturar alhos com bugalhos* (букв. ‘не мешать чеснок с желудями’) – ‘не путать две разные вещи’ [2].

Эти примеры иллюстрируют, как важно быть внимательным к терминологии, особенно когда речь идет о внешнеэкономических отношениях между странами, жители которых говорят на романских языках. Ошибки в переводе или неправильная интерпретация могут привести к недопониманию и даже к юридическим спорам.

## 2. Культурные различия

Страны, говорящие на романских языках, имеют разные культурные и исторические контексты. Это может влиять на стиль делового общения, фоновые знания и интерпретацию информации. В статье рассмотрены примеры недопониманий, приведших к кризисам в различных областях международной экономической деятельности.

## 1. Торговые договоренности

В мире бизнеса детали имеют огромное значение, особенно когда речь идет о международных торговых договорах. Одним из ярких примеров, когда недоразумения в языковой аспекте привели к серьезным последствиям, является ситуация, возникшая во взаимоотношениях между испанской и французской компаниями.

Испанская текстильная компания и французский ритейлер договорились о сотрудничестве. Однако из-за проблем в переводе договора возникли разногласия по срокам поставки и условиям оплаты. Французы ожидали ранней поставки и оплаты после проверки товара, в то время как испанцы рассчитывали на предоплату. Этот кейс является ярким примером того, как важно обращать внимание на детали при составлении международных договоров и как важна роль профессионального перевода в бизнесе [3].

## 2. Рекламные кампании

- Американская компания решила продвигать свой продукт на рынке Испании с использованием слогана, который, когда был переведен, получил двусмысленное и даже непристойное значение. Это привело к негативной реакции потребителей и потере инвестиций в рекламную кампанию.

- Испанская фирма договорилась с Мексикой о продаже большой партии пробок для шампанского, но имела неосторожность покрасить их в бордовый цвет, который оказался в мексиканской культуре цветом траура, – и сделка сорвалась [1].

## 3. Дипломатические отношения

Во время международной конференции, проводимой на французском языке, неправильный перевод одного из пунктов договора мог бы привести к серьезным политическим последствиям между двумя странами. Благодаря быстрому вмешательству профессиональных переводчиков кризис был предотвращен.

Таким образом, даже среди стран, говорящих на романских языках, существует множество языковых и культурных различий. Недопонимание в этом контексте может привести к серьезным экономическим потерям. Важность профессионального перевода и культурной адаптации в международном бизнесе не может быть переоценена.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кадочников, Д. Теоретико-экономический взгляд на языковую политику / Д. Кадочников // Вопросы экономики. – 2016. – № 2. – С. 128–140.
2. О лексической синонимии в романских языках [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-leksicheskoy-sinonimii-v-romanskih-yazykah/viewer>. – Дата доступа: 16.03.2023.
3. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – М. : Слово / Slovo, 2000. – 146 с.